Maulana Azad National Urdu University

PhD (Translation Studies) Coursework I Semester, Examination, December 2023

ترجمہ کے نظریات

PHTS102DST: Theories of Translation

Time : 3 hrs **Marks : 70**

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارۃً ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/ خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ **(10 x 1 = 10 Marks)**
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دوسو (200) لفظوں پر مشتمل ہو۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔ **(5 x 6 = 30 Marks)**
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو(500) لفظوں پر مشتمل ہو۔ ہر سوال کے لیے10 نمبرات مختص ہیں۔ **(3 x 10 = 30 Marks)**

حصہ اول

سوال نمبر : 1

i- Translation Studies کا نام کس نے پیش کیا۔

(a) جیمس ایس ہومز (b) مونا بیکر (c) جرمی منڈے (d) یوجین نائیڈا

ii- Poly systems theory کس نے پیش کی۔

(a) ایوان اتمار ظہر (b) یوجین نیڈا (c) نیومارک (d) جیکب سن

iii- عربی ملیالم(Ponnani Script) میں Vowels اور Consonents کی تعداد کتنی ہے؟

(a) 14اور 37 (b) 12 اور 36 (c) 10 اور 30 (d) 7 اور 35

iv- پونانی رسم الخط(Ponnani Script) میں لکھی ہوئی سب سے پہلی کتاب کا نام کیا ہے؟

(a) تحفۃ المجاہدین (b) محی الدین مالا (c) چہار درویش (d) ان میں سے کوئی نہیں

v- ترجمے میں مماثلت(Equivalance in Translation) ترجمے کے کس نظریے سے متعلق ہے؟

a) ثقافتی نظریہ (b) لسانیاتی نظریہ (c) نوآبادیاتی نظریہ (d) ویدک نظریہ

vi- A Text Book of Translation نامی کتاب کے مصنف کون ہیں؟

(a) سوسین باسنیٹ (b) پیٹر نیومارک (c) رومن جیکب سن (d) لیوے فور

vii- Pragmatics میں کس چیز کو پیش نظر رکھا جاتا ہے؟

(a) سیاق(Context) (b) صرف(Morphology)

(c) اسلوب(Style) (d) پیشکش

P.T.O

viii- ترجمے سے متعلق اولین نظریاتی گفتگو کرنے والے مشہور رومی مفکرین کے نام کیا ہیں؟

(a) سسرو وہورلیس (b) باسنیٹ ولیویفور (c) یوجین نیڈا (d) ہومز

ix- سائنسی مضامین کے ترجمے میں سب سے زیادہ اہمیت.................کی ہوتی ہے۔

(a) اسلوب (b) معلومات (c) زبان وبیان (d) الفاظ

x- اصطلاح سازی کے اصول ونظریات سے متعلق اردو کی پہلی کتاب 'وضع اصطلاحات' کس نے تحریر کی۔

a) مولوی عبدالحق b) شان الحق حقی c) وحیدالدین سلیم d) جمیل جالبی

حصہ دوم

2- نظریات ترجمہ میں ثقافتی موڑ (Cultural Shift) سے کیا مراد ہے؟ اپنی رائے کا اظہار کیجیے

3- عربوں نے علمی ترجمے کی شاندار روایت قائم تھی، انہوں نے ترجمے کے لیے کیا اصول ونظریات تشکیل دیے تھے؟

4- رومن جیکب سن کے نظریہ ترجمہ پر اپنے خیالات بیان کیجیے۔

5- ترجمے سے متعلق پیٹر نیو مارک کے نظریے پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔

6- لفظی ترجمہ (Literal Translation) اور آزاد ترجمہ (Free Translation) کی تعریف کیجیے اور ان کی خوبیوں وخامیوں پر اپنے خیالات بیان کیجیے۔

7- ایک مترجم میں کیا خصوصیات ہونی چاہیے اور اس کی ذمہ داریاں کیا ہیں؟

8- ترجمے کے ابتدائی نظریات سے متعلق اپنی معلومات قلم بند کیجیے۔

9- یونانی (Ponnani) رسم الخط کے حروف تہجی (Alphabets) کے سسٹم کو واضح کیجیے۔

حصہ سوم

10- ترجمے کی بنیادی مہارتوں پر ایک تفصیلی نوٹ لکھیے۔

11- ایوان اتمار ظہر کے پولی سسٹم نظریے اور ترجمہ وثقافت (Culture) کے تعلق پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے

12- مواد کے لیے لحاظ سے ترجمے کی اقسام ''علمی ترجمہ، ادبی ترجمہ اور صحافتی ترجمہ'' کی وضاحت اور ان کے اصول بیان کیجیے۔

13- اپنے تحقیقی موضوع (Research Tipic) کے بنیادی تصور (Basic Concept) کو وضاحت کے ساتھ بیان کیجیے۔

14- عربی ملیالم میں ترجمے کی روایت پر ایک تفصیلی نوٹ لکھیے۔

☆☆☆